



CHAPITRE 52

Al-Ṭūr : LA MONTAGNE

(REVELE A MAKKAH : 2 sections; 49 versets)

Ce chapitre tire son nom du premier verset, où la mention de *La Montagne* est une indication d'une similitude entre le Saint Prophète et le Législateur juif. De même que Moïse a reçu un appel sur une montagne, le mont Sinaï, ce fut dans une caverne de montagne, *Hirā'*, que le Prophète a reçu un appel. On pousse la comparaison plus loin dans les premiers versets en mentionnant le Livre donné en orientation dans les deux cas et la Maison visitée par le peuple. Il faut donc que le châtimeur s'abatte sur les adversaires du Prophète tout comme elle s'est abattue sur les ennemis de Moïse. Dans la première section, en même temps que du châtimeur des méchants, il est fait mention de la récompense accordée aux fidèles. La seconde section continue sur le thème du châtimeur des adversaires, en donnant une indication claire, vers la fin, que les ennemis seront punis également en cette vie. Le chapitre appartient à une période très hâtive de Makkah.

SECTION 1 : Le succès des fidèles

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1 Par la Montagne! | وَ الطُّورِ ۝ |
| 2 Et un Livre écrit | وَ كِتَابٍ مَّسْطُورٍ ۝ |
| 3 Sur du vélin déployé! | فِي سَرِقٍ مَّشْهُورٍ ۝ |
| 4 Et la Maison fréquentée, | وَ الْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ۝ |
| 5 Et le baldaquin élevé, | وَ السَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ۝ |
| 6 Et la mer gonflée! | وَ الْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ۝ |
| 7 Le châtimeur de ton Seigneur
viendra sûrement à se produire ^a | إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ۝ |

7a. Les six premiers versets attirent l'attention sur un ensemble de faits parallèles dans les révélations de Moïse et de Muḥammad (que la paix et les bénédictions d'Allāh les accompagnent!). La montagne dans un cas est le mont Sinaï, et dans l'autre le mont Hirā', le Livre désigne la Torah dans un cas et le Qur'ān dans l'autre; la Maison qui est fréquentée et

- 8 Nul ne peut l'éviter; مَا آتَهُ مِنْ دَافِعٍ ⑤
- 9 Le jour où le ciel sera dans un état de commotion, يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا ⑥
- 10 Et les montagnes disparaîtront, en s'enfuyant.^a وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ⑦
- 11 Malheur en ce jour à ceux qui nient, قَوْلِي يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ⑧
- 12 Qui s'amuse en vaines paroles. الَّذِينَ هُمْ فِي حَوْضٍ يَلْعَبُونَ ⑨
- 13 Le jour où ils seront conduits au feu de l'enfer avec violence. يَوْمَ يَدْعُونَ إِلَى تَارِيهِمْ دَعْوًا ⑩
- 14 Voici le Feu que vous avez nié. هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ⑪
- 15 Est-ce de la magie ou ne voyez-vous pas? أَفَسِحْرٌ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ⑫
- 16 Brûlez-y, ensuite supportez-(le) patiemment, ou ne (le) supportez pas, il n'y a aucune différence pour vous. Vous n'êtes rétribués que pour ce que vous avez fait. اصْلَوْهَا فاصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ إِنْ ثَابَرْتُمْ أَوْ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑬
- 17 Ceux qui sont fidèles à leur devoir seront sûrement dans des Jardins et la béatitude, إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعَيْشٍ ⑭
- 18 Se réjouissant de ce que leur Seigneur leur a donné; et leur Seigneur les a sauvés du châtiment du Feu brûlant. فَكِهِينَ بِمَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ وَوَقَّهْمُ رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ⑮
- 19 Mangez et buvez avec plaisir pour ce que vous avez fait, كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑯

le baldaquin élevé font référence, d'une part, au tabernacle élevé par Moïse pour les juifs comme lieu sacré, où ils adoraient Dieu et offraient des sacrifices, et d'autre part à la Maison Sacrée de Makkah, qui devait devenir le centre des musulmans de toutes les nations, de tous les pays et de toutes les époques, et où ils devaient offrir des sacrifices. La mer gonflée représente la mer qui a causé la perte de Pharaon et de ses armées, alors qu'il est dit aux ennemis du Saint Prophète, dans le verset suivant, que le châtiment de leur Seigneur les atteindra aussi sûrement sur terre qu'il s'est abattu sur les ennemis de Moïse dans la mer gonflée. Remarquer cependant que le mot *baḥr* signifie *terre* de même que *mer*, et l'on explique ce mot, que l'on trouve dans une citation du Saint Prophète, en lui donnant le sens de leur *ville* et leur *pays* (N). Tout le passage attire l'attention sur l'étroite similitude entre les révélations de Moïse et du Saint Prophète, et il avertit les incroyants que leur pouvoir sera anéanti, comme ce fut le cas de Pharaon. Ici encore il est question de la ressemblance du Prophète avec Moïse dans une des premières révélations.

10a. La grande transformation que devait provoquer le Prophète, la disparition de l'ordre ancien de superstition, d'ignorance et de vice, et son remplacement par la lumière, le savoir et la vertu, le renversement d'une génération corrompue et l'arrivée d'une ère nouvelle, sont ici représentés comme la *commotion du ciel* et la *disparition des montagnes*; voir 20:106a.

20 Allongés sur des trônes placés en rangées, et Nous les unirons à des personnes pures, belles.^a

21 Et ceux qui croient et dont les descendants les suivent dans la foi - Nous les réunissons avec leurs descendants^a et Nous ne les priverons d'aucune de leurs œuvres. Tout homme reçoit une promesse pour ce qu'il fait.^b

مُتَّكِنِينَ عَلَى سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ ۖ وَ
رَأَوْجُهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٠﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ
بِإِيمَانٍ آخَفْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا
آلَنَّهُمْ مِّنْ عَمَلِهِمْ مِنْ شَيْءٍ كُلُّ
أَمْرٍ إِلَىٰ بِنَا كَسَبَ رَهِينٌ ﴿٥١﴾

20a. On trouve quatre fois le mot *hūr* dans le Qur'ân Sacré, et à deux de ces occasions, ici et à 44:54, la forme adoptée est *zawwajnā-kum bi-hūr-in 'in*, et à 55:72 et 56:22 on ne fait pas mention de *tazwij*. Alors que *zawwaj-tu-hū imra't-an* (doublement transitif sans particule) signifie *je lui ai donné une femme en mariage* (LL), *zawwaja shai-an bi shai-in* (rendu doublement transitif par la particule *bi*) signifie *il a accouplé une chose avec une chose* ou *il l'a réuni à l'autre comme à son compagnon* ou *son semblable* (LL). On ajoute, en citant 44:54 et 52:20, "le sens n'est pas le *tazwij* communément connu (i.e., le mariage), car il n'y aura pas de tel *tazwij* au paradis". Simultanément on cite 81:7, *wa idha-l-nufūsu zuwwijat*, qui se traduit par *et quand les âmes seront accouplées*, ou *appariées*, ou *unies avec leur compagne*, ou selon certains "quand chaque secte, ou parti, sera unie à ceux qu'elle aura suivis" (LL). Quant au mot *hūr*, c'est un pluriel de *ahwar* (appliqué à un homme) et de *haurā'* (appliqué à une femme), signifiant *une personne ayant des yeux caractérisés par la qualité dite hawar*, qui signifie *une grande blancheur du blanc de l'oeil et un noir intense de l'iris*. Le mot *hawar* (singulier de *hūr*) signifie aussi *intelligence pure* ou *claire* (LL). L'autre mot, *'in*, est le pluriel de *a'yan* (signifiant *un homme avec de grands yeux*) et de *'ainā'* (signifiant *une belle femme avec de grands yeux*). Ce dernier mot signifie aussi un *beau mot*, ou *une belle parole* (LL). On peut noter que la blancheur symbolise aussi la pureté parfaite et sans souillure, et donc les deux mots *hūr* et *'in* désignent en réalité la *pureté* et la *beauté*; et donc, au lieu de personnes *aux yeux blancs* et *aux grands yeux*, je préfère les mots *personnes pures et belles*, comme exprimant mieux le sens véritable.

Pour comprendre la véritable signification de ces mots, il faut garder deux points à l'esprit. Le premier est que le paradis est un endroit pour les croyants aussi bien que pour les croyants, et par conséquent le Qur'ân Sacré dit souvent que les fidèles seront au paradis avec leur femme; voir par exemple 36:56, où il est dit des fidèles qu'ils sont assis sur des trônes avec leur femme, ou 13:23 et 40:8, où l'on dit d'eux qu'ils sont au paradis avec leur femme et leur descendants. Le second point est que les bienfaits du paradis sont identiques pour les femmes et les hommes, en ne faisant aucune distinction à ce sujet entre les deux sexes. La question est alors de savoir ce que signifient ici *hūr 'in*. On a déjà expliqué à 37:49a que le Qur'ân Sacré ne dit d'aucune relation conjugale qu'elle sera maintenue au sens physique dans la vie future. De plus, on a démontré à diverses occasions que, lorsqu'il est question des bienfaits du paradis, ce ne sont que des manifestations matérielles des bienfaits spirituels que ceux qui font le bien connaissent aussi en cette vie. Il y a des jardins, des arbres, des ruisseaux, du lait, du miel, des fruits et de nombreux autres bienfaits que l'on dit trouver au paradis, mais que tout ceci ne soit pas des choses de cette vie, la chose a été démontrée plus d'une fois dans ces commentaires, et selon une citation déjà mentionnée du Saint Prophète il est clair que les bienfaits du paradis *ne sont pas les choses de cette vie*. On rapporte que le Saint Prophète a dit: *Allāh dit: J'ai préparé pour mes serviteurs vertueux ce que nul oeil a vu et nulle oreille entendu et ce que le coeur de l'homme n'a pas imaginé* (B. 59:8). Le Qur'ân Sacré en parle aussi en termes semblables: *Aucune âme ne sait ce qui est caché pour elle* (32:17). Ces affirmations claires se passent de commentaires, et établissent sans l'ombre d'un doute que peu importe les bienfaits que l'on dit trouver au paradis, une chose certaine est qu'il ne s'agit pas de choses de ce monde. Donc, même les personnes *aux grands yeux*

22 Et Nous leur servirons des fruits et de la viande, selon leur désir.

وَأَمَدَدُ لَهُمْ بِفَاكِهَةٍ وَ لَحْمٍ
مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٢﴾

23 Ils s'y passent une tasse de l'un à l'autre, dans laquelle il n'y a ni vanité, ni péché.^a

يَتَنَازَعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَا لَعْوَفُ فِيهَا
وَلَا تَأْتِيهِمْ ﴿٢٣﴾

24 Et autour d'eux circulent de leurs garçons comme s'ils étaient des perles cachées.^a

وَيَطُوبُ عَلَيْهِمْ غُلَامَانٌ لَهُمْ كَأَلَّهُمْ
لُؤْلُؤًا مَكُونُونَ ﴿٢٤﴾

25 Et ils avanceront l'un vers l'autre, questionnant -

26 Disant: Sûrement nous avons craint auparavant à cause de nos familles.^a

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٦﴾
قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ﴿٢٧﴾

27 Mais Allāh a été aimable pour nous et Il nous a sauvés du châtiment du vent torride.

قَسَمَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَوَقْنَا عَذَابَ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾

28 Sûrement nous avons fait appel à Lui auparavant. Sûrement, Il est le Bienveillant, le Miséricordieux.

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ
هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴿٢٨﴾

dont le blanc est très clair, ou les personnes pures, belles, le *hūr 'in*, de ce verset, ne sont pas en réalité les belles femmes de cette vie. Ce sont des bienfaits célestes, que les femmes vertueuses partageront avec les hommes vertueux, car le v. 17 dit clairement que ceux qui observent leur devoir trouveront ces bienfaits, et ainsi les personnes pures, belles sont autant un bienfait destiné aux femmes vertueuses qu'aux hommes vertueux.

On peut encore poser la question, pourquoi tous ces bienfaits sont-ils décrits en des termes qui s'appliquent aux femmes? Le fait demeure que la récompense dont il est ici question est une qui fait particulièrement allusion à la pureté de caractère et aux belles actions des justes, et c'est la *féminité*, non pas la *virilité*, qui symbolise la pureté et la beauté. De plus, il faut noter qu'en arabe, *ṣāliḥāt* et *ṭayyibāt* signifient de *bonnes actions* et des *choses pures* de même que des *femmes bonnes* et des *femmes pures*, et c'est une raison de plus pour laquelle on parle de la récompense des actions *bonnes* et *pures* en des termes qui s'appliquent aux femmes. Mais il faut aussi noter que *hūr* et *'in* sont les pluriels de mots qui s'appliquent aux hommes aussi bien qu'aux femmes, de même qu'aux qualités et aux actions.

21a. Ceux qui ont fait de grandes actions de sacrifice sont réunis à leurs descendants; parce que même leurs enfants suivent les traces et font les gestes de leur père, moissonnant les bénéfices de ces actions.

21b. Noter la doctrine évidente de la responsabilité de l'homme vis-à-vis de ses actions.

23a. Cette tasse est par conséquent de nature complètement différente de ce que l'on connaît en cette vie.

24a. Il faut remarquer que les garçons que l'on décrit comme des perles cachées dans ce verset peuvent être les descendants des fidèles mentionnés au v. 21, ou ce sont les bienfaits célestes d'une nature semblable à ce que l'on dit à propos de *hūr* à 20a.

26a. C'est une autre affirmation évidente qui montre que les femmes vertueuses seront au paradis tout comme les hommes vertueux. La différence de sexe n'a aucune importance aux yeux d'Allāh.

SECTION 2 : La ruine des adversaires

29 Alors rappelle car, par la grâce de ton Seigneur, tu n'es ni un devin, ni un fou.

30 Ou disent-ils: Un poète - nous attendons pour lui les mauvais accidents du temps.

31 Dis: Attendez, moi aussi j'attends avec vous.

32 Ou leur entendement leur commande-t-il ceci? Ou sont-ils un peuple immodéré?

33 Ou disent-ils: Il l'a inventé. Non, ils n'ont aucune foi.

34 Qu'ils produisent des paroles comme celles-ci, s'ils sont véridiques.^a

35 Ou ont-ils été créés sans un agent (créateur)? Ou sont-ils les créateurs?^a

36 Ou ont-ils créé les cieus et la terre? Non, ils ne sont sûrs de rien.

37 Ou ont-ils les trésors de ton Seigneur avec eux? Ou ont-ils une autorité absolue?^a

38 Ou possèdent-ils les moyens pour écouter? Alors que celui d'entre eux qui écoute produise une autorité claire.^a

فَذَكِّرْ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ
بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ ۝

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَتَرَبَّصُ بِهِ
رَيْبَ الْمَنُونِ ۝

فَلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِّنَ
الْمُتَرَبِّصِينَ ۝

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَامُهُمْ بِهَذَا أَمْ
هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ۝

أَمْ يَقُولُونَ تَقْوِيلٌ بَلْ لَا يُلَاحِظُونَ
فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِ إِنْ كَانُوا
صَادِقِينَ ۝

أَمْ خَلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمْ
الْخَالِقُونَ ۝

أَمْ خَلَقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
بَلْ لَا يَتَّقُونَ ۝

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمْ
الْمُضْطَرُّونَ ۝

أَمْ لَهُمْ سُلْمٌ يَسْتَمْعُونَ فِيهِ فَلَیَاتِ
مُسْتَمْعُهُمْ بِلِسَانٍ مُّبِينٍ ۝

34a. Si cela est vrai, quand ils disent que c'est une invention ou l'œuvre d'un poète ou d'un fou, pourquoi sont-ils incapables de produire un discours comme celui qui est produit par le Prophète? C'est très tôt que le Qur'an a mis ses adversaires au défi de produire quelque chose de comparable. Voir 2:23a, au sujet du caractère unique du Qur'an Sacré.

35a. Ou sans une cause, ou sans un dessein.

37a. C'est-à-dire que leur autorité ou leur pouvoir dans le pays seront bientôt anéantis.

38a. Ce verset montre que les astrologues et les devins arabes prétendaient pouvoir écouter les secrets du future, mais leurs conjectures au sujet de l'avenir ne créaient aucune impression, car elles ne se réalisaient pas. Le mot utilisé ici est *sullam*, que je traduis par *moyens*. Il signifie au départ une *échelle*, car les Arabes croyaient que leurs devins pouvaient monter jusqu'aux régions plus élevées et y obtenir des nouvelles de l'avenir (R). Ceci fait la lumière sur les affirmations faites à 15:17, 37:8, 67:5, 72:8. D'après ce que l'on dit plus loin au v. 41, et ailleurs, qui les met au défi de mettre par écrit leur prétendue connaissance de l'avenir, un défi lancé à plusieurs reprises mais jamais accepté, il est clair que les devins eux-mêmes savaient que ce qu'ils disaient n'était rien de plus que de simples conjectures.

39 Ou a-t-Il des filles et vous des fils?

أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمْ الْبُيُوتُ ۖ ﴿٣٩﴾

40 Ou demandes-tu un salaire de leur part de sorte qu'ils soient écrasés par leur dette?

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ۖ ﴿٤٠﴾

41 Ou possèdent-ils l'invisible, de sorte qu'ils (l')écrivent?^a

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ۖ ﴿٤١﴾

42 Ou projettent-ils un complot? Mais ceux qui ne croient pas seront pris au piège dans le complot.^a

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمْ الْمَكِيدُونَ ۖ ﴿٤٢﴾

43 Ou ont-ils un dieu autre qu'Allāh? Gloire à Allāh de la part de ce qu'ils érigent (avec Lui)!

أَمْ لَهُمْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

44 Et s'ils devaient voir tomber une partie du ciel, ils diraient: Des nuages empilés!^a

وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

45 Laisse-les alors jusqu'à ce qu'ils atteignent celui de leurs jours où ils seront frappés du châtement:

فَدَرَهُمْ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾

46 Le jour où leur lutte ne leur servira à rien, et où ils ne recevront pas d'aide.^a

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٦﴾

47 Et sûrement pour ceux qui font le mal il y a un châtement en plus de cela; mais la plupart d'entre eux ne le savent pas.^a

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

41a. Nous avons ici une preuve évidente que dès le tout début le Qur'ān était écrit à mesure qu'il était révélé. Ce chapitre constitue l'une des toutes premières révélations, et nous voyons ici que l'on met les adversaires au défi d'écrire des prophéties se rapportant à l'avenir, ce qui laisse croire clairement que les prophéties se rapportant à l'avenir leur étaient présentées sous forme écrite.

42a. Remarquer la langue claire dans laquelle il est question de leur défaite et du renversement de leur pouvoir. Mais *kaid* signifie également *guerre*; voir LL, qui donne le sens du mot en s'appuyant sur les meilleurs lexiques arabes, et plusieurs commentateurs disent que l'on fait ici allusion à la bataille de Badr. Ainsi Kf donne aux mots *hum al-makidūn*, les derniers mots, le sens de *c'est à eux que les conséquences de leur guerre reviendront et leurs propres plans les détruiront, et il en fut ainsi, car ils ont été tués le jour de Badr*.

44a. Par une *partie du ciel qui tombe sur eux*, on veut dire un châtement du ciel, ce qu'ils exigeaient sans cesse: "Ou tu fais en sorte que le ciel tombe sur nous en morceaux" (17:92); "Alors fais tomber une partie du ciel sur nous" (26:187).

46a. Remarquer la clarté et la vigueur avec lesquelles la prophétie se continue. L'allusion à la guerre et à leur défaite au cours de celle-ci est encore plus claire ici.

47a. Dans ce verset, il est distinctement question des deux sortes de châtements dont les adversaires étaient menacés, v.g., un châtement qui devait s'abattre sur eux en cette vie sous

48 Et attends patiemment le jugement de ton Seigneur, car sûrement tu es devant Nos yeux,^a et célèbre les louanges de ton Seigneur, quand tu te lèves,

وَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا
وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٥٨﴾

49 Et le soir, rends-Lui gloire, aussi, et quand les étoiles se couchent.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ ﴿٥٩﴾

forme de famines et de guerres qui devaient avoir pour effet le renversement complet de leur puissance, et un châtement sous forme de tourments spirituels dans une autre vie.

48a. Le jugement du Seigneur signifie le châtement des méchants. Le Prophète ne doit rien craindre du tout, car il est dit de lui qu'il est *devant Nos yeux*.